

No. 48458*

**Cape Verde, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Mauritania,
Norway
and
Senegal**

Agreement on technical and financial cooperation between the Republic of Cape Verde, the Republic of the Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal on the one hand and the Kingdom of Norway on the other on intended Norwegian support to the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles. New York, 21 September 2010

Entry into force: *21 September 2010 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cape Verde, 16 March 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Cap-Vert, Gambie, Guinée, Guinée-Bissau, Mauritanie,
Norvège
et
Sénégal**

Accord de coopération technique et financière entre la République du Cap-Vert, la République de Gambie, la République de Guinée-Bissau, la République de Guinée, la République islamique de Mauritanie et la République du Sénégal d'une part, et le Royaume de Norvège d'autre part, en vue de l'appui que la Norvège entend leur fournir aux fins de la fixation des limites extérieures de leur plateau continental au-delà de 200 milles marins. New York, 21 septembre 2010

Entrée en vigueur : *21 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Cap-Vert, 16 mars 2011*

- * Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement on Technical and Financial Cooperation between the Republic of Cape Verde, the Republic of The Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal on the one hand and the Kingdom of Norway on the other on intended Norwegian support to the Establishment of the Outer Limits of the Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles.

The Republic of Cape Verde, the Republic of The Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania, the Republic of Senegal (hereinafter collectively referred to as "*the six West African coastal States*") and the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "*Norway*");

Recognizing the important contribution of the United Nations Convention on the Law of the Sea (hereinafter referred to as "*the Convention*") to the maintenance of peace, justice and progress for all peoples of the world;

Aware of the need to delineate the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles in accordance with the Convention;

Noting further that it is in the broader interest of the international community that coastal States with a continental shelf beyond 200 nautical miles submit, in accordance with article 76 of the Convention and article 4 of annex II to the Convention, information on the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles to the Commission on the Limits of the Continental Shelf (hereinafter referred to as "*the Commission*");

Recalling that the six West African coastal States, with assistance from Norway, have all submitted to the Secretary-General of the United Nations, in accordance with the decision of the Eighteenth Meeting of States Parties to the Convention contained in document SPLOS/183, preliminary information indicative of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles showing that they do all pass the test of appurtenance as described in the Scientific and Technical Guidelines of the Commission;

Recognizing significant development implications for the six West African coastal States of the establishment of the outer limits of their continental shelves beyond 200 nautical miles;

Noting that the six West African coastal States continue to face particular challenges in submitting information to the Commission in accordance

with article 76 of the Convention and article 4 of annex II to the Convention;

Recalling that in its resolution A/RES/64/71, paragraph 20, the General Assembly of the United Nations calls upon States to continue to assist developing States, and in particular the least developed countries and small island developing States, as well as coastal African States, at the bilateral and, where appropriate, multilateral levels, in the preparation of submissions to the Commission regarding the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles, including the assessment of the nature and extent of the continental shelf of a coastal State;

Acting in furtherance of the Praia Action Plan adopted in Praia on 9 September 2009 by the Sub-Regional Workshop on the Extension of the Outer Limits of the Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles, attended by representatives of the six West African coastal States, which calls for *inter alia* the establishment of technical and financial cooperation agreements between the countries concerned and the development partners, notably Norway, in order to carry out the projects for the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles;

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) Subject to the terms of this Agreement and the applicable constitutional requirements concerning Norwegian budgetary appropriations, Norway will provide technical and financial assistance to the six West African coastal States (hereinafter referred to as “the Norwegian assistance”) in the preparation of submissions to the Commission regarding the establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles in accordance with the requirements of article 76 of the Convention and article 4 of annex II to the Convention, as well as with the Rules of Procedure and the Scientific and Technical Guidelines of the Commission (hereinafter referred to as “*submissions to the Commission*”).
- (2) The Norwegian assistance will be provided within the framework of the Framework Agreement on Sub-regional Cooperation between the six West African coastal States on the

establishment of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles.

- (3) In the implementation of the present Agreement both Norway and the six West African coastal States may seek the support and cooperation of other parties notably the Commission of the Economic Community of West African States (the ECOWAS Commission) and the United Nations Office for West Africa (UNOWA).
- (4) Norway will take no position on, nor accept any responsibility for, any legal or other issues pertaining to the preparation of the submissions to the Commission, including with regard to any issues pertaining to baselines or any other questions under international law.

Article 2

For the purpose of the present Agreement the term *“the continental shelf of the six West African coastal States”* shall also include relevant portions of the continental shelf where there is or may be an unresolved issue of maritime delimitation between two or more of the six West African coastal States as well as the portion of the continental shelf which is covered by the Management and Cooperation Agreement between the Republic of Senegal and the Republic of Guinea-Bissau of 14 October 1993.

Article 3

The Norwegian assistance will include an assessment of the nature and extent of the continental shelf of the six West African coastal States and the delineation of its outer limits. For this purpose Norway will finance a desktop study of the continental shelf of the six West African coastal States to be based on modern Geographical Information Systems technology (GIS) and provided by the UNEP Shelf Programme, represented by GRID-Arendal, under the Framework Agreement between the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and GRID-Arendal (hereinafter referred to as *“the desktop study”*).

Article 4

Each of the six West African coastal States will assist GRID-Arendal in identifying data sources relevant to the desktop study which are not

publicly available, and to obtain permission to access relevant data and information. In cases where permission from the coastal State is necessary to obtain such access, each of the six West African coastal States undertakes to grant such permissions to GRID-Arendal.

Article 5

Norway will ensure that:

- (1) Save with the consent of the coastal State or States in question, GRID-Arendal shall confine access to data and other material in its custody in connection with the desktop study, and not otherwise publicly available, to persons who need such access by reason of their duties in relation to the Norwegian assistance, including the desktop study. Norway will inform the coastal State or States in question of the names and nationality of these persons.
- (2) GRID-Arendal shall require that persons who have access to data and other material in its custody in connection with the desktop study, shall not disclose any information, which is not otherwise publicly available, coming to their knowledge by reason of their duties in relation to the Norwegian assistance, including the desktop study. This applies also after they cease their duties in relation to the Norwegian assistance, including the desktop study.
- (3) GRID-Arendal is responsible, in accordance with Norwegian laws, for ensuring adequate protection of such data and other material as referred to in paragraphs (1) and (2) and for the application of any liabilities.

Article 6

The Norwegian assistance may include an offer to each of the six West African coastal States to send experts to GRID-Arendal in connection with the preparation of the desktop study for the purpose of training and capacity building. The modalities of this offer will be specified later after consultations between Norway and each of the six West African coastal States.

Article 7

- (1) Should the desktop study determine that additional data need to be collected in order to support the submissions to the Commission, Norway intends to contribute to finance the acquisition and processing of additional seismic and/or bathymetric data, including the management of the acquisition program. The modalities of this offer will be specified later after consultations between Norway and the six West African coastal States.**
- (2) An Executing Agency shall be appointed for the management of such a data acquisition program.**
- (3) The Executing Agency shall enter into a contract with a supplier of a vessel to undertake the acquisition of additional seismic and/or bathymetric data. A copy of the contract shall be submitted to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs for approval before entering into force, and shall then be communicated to the six West African coastal States for information.**

Article 8

- (1) Where applicable the Norwegian assistance may include technical advice and assistance as regards the determination of the straight baselines provided for in articles 7, 9 and 10 of the Convention and the elaboration of charts or lists of geographical coordinates showing these baselines in accordance with article 16 of the Convention. Copies of each such chart or list shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations in accordance with article 16 of the Convention.**
- (2) Where applicable the Norwegian assistance may also include technical advice and assistance as regards the determination of the normal baseline for measuring the breadth of the territorial sea as described in article 5 in the Convention**
- (3) In the case of the Republic of Cape Verde the Norwegian assistance may include technical advice and assistance as regards the elaboration of charts or lists of geographical coordinates showing the archipelagic baselines of the Republic of Cape Verde in accordance with article 47 of the Convention. Copies of each such chart or list shall be deposited with the**

Secretary-General of the United Nations in accordance with article 47 of the Convention.

Article 9

Norway reserves its right, in the light of unforeseen circumstances, to unilaterally suspend or terminate at any time the assistance provided under this Agreement with respect to one or more of the six West African coastal States.

Article 10

- (1) The English, French and Portuguese texts of this Agreement shall be equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.
- (2) The originals of this Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of Cape Verde, which shall act as Depositary.
- (3) This Agreement shall enter into force upon signature by each of the six West African coastal States and Norway.
- (4) When this Agreement has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the provisions of article 102 of the Charter of the United Nations.
- (5) This Agreement shall remain deposited in the archives of the Government of the Republic of Cape Verde. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of the other signatory States.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in New York this 21st day of September two thousand and ten.

For the Republic of Cape Verde

For the Republic of The Gambia

For the Republic of Guinea

For the Republic of Guinea-Bissau

For the Islamic Republic of Mauritania

For the Kingdom of Norway

For the Republic of Senegal

I, the undersigned, Jonas Gahr STØRE, Minister of Foreign Affairs of Norway, hereby authorise and empower Mr Erik SOLHEIM, Minister of the Environment and International Development, to sign an *Agreement on Technical and Financial Cooperation between the Republic of Cape Verde, The Republic of The Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal on the one hand and the Kingdom of Norway on the other on intended Norwegian support to the Establishment of the Outer Limits of the Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles.*

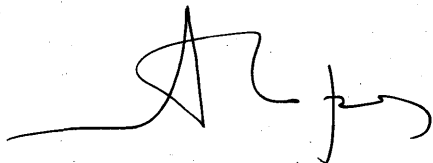
Oslo, on this third day of September

Two Thousand and Ten



Eu, abaixo-assinado, **Arnaldo LOPES**, Director Geral dos Assuntos Consular e Tratados, certifico que a cópia do "*Acordo-Quadro de Cooperação Sub-Regional entre os Governos da República de Cabo Verde, da República da Gâmbia, da República da Guiné-Bissau, da República da Guiné, da República Islâmica da Mauritânia e da República do Senegal, sobre o Estabelecimento dos Limites Exteriores da Plataforma Continental para além de 200 Milhas náuticas*" está autêntico com o acordo original depositado junto do Governo da República de Cabo Verde.

Praia, aos vinte e oito dias do mês de Outubro de dois mil e dez

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Arnaldo Lopes', written in a cursive style.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de coopération technique et financière entre la République du Cap-Vert, la République de Gambie, la République de Guinée-Bissau, la République de Guinée, la République Islamique de Mauritanie et la République du Sénégal d'une part, et le Royaume de Norvège d'autre part, en vue de l'appui que la Norvège entend leur fournir aux fins de la fixation des limites extérieures de leur plateau continental au-delà de 200 milles marins.

La République du Cap-Vert, la République de Gambie, la République de Guinée-Bissau, la République de Guinée, la République Islamique de Mauritanie et la République du Sénégal (collectivement dénommées ci-après « *les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest* ») et le Royaume de Norvège (ci-après dénommé « *la Norvège* »),

Reconnaissant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (ci-après dénommée « *la Convention* ») constitue une contribution importante au maintien de la paix, à la justice et au progrès pour tous les peuples du monde,

Conscientes de la nécessité d'établir le tracé des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins conformément à la Convention,

Notant qu'il est dans l'intérêt général de la communauté internationale que les Etats côtiers dotés d'un plateau continental s'étendant au-delà de 200 milles marins soumettent, conformément à l'article 76 de la Convention et à l'article 4 de son Annexe II, des informations sur les limites extérieures du plateau continental au-delà des 200 milles marins à la Commission des limites du plateau continental (ci-après dénommée « *la Commission* »),

Rappelant qu'avec l'assistance de la Norvège, les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest ont, conformément à la décision de la dix-huitième réunion des Etats parties à la Convention visée dans le document SPLOS/183, tous soumis au Secrétaire général des Nations Unies des informations préliminaires indicatives sur les limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins en vue de démontrer qu'ils satisfont tous au test d'appartenance, tel que décrit dans les directives scientifiques et techniques de la Commission,

Reconnaissant que la fixation des limites extérieures du plateau continental, au-delà de 200 milles marins, revêt une importance notable pour le développement des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest,

Notant que les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest continuent de rencontrer des problèmes particuliers pour communiquer à la Commission

les informations visées à l'article 76 de la Convention et à l'article 4 de son annexe II.

Rappelant qu'au paragraphe 20 de sa résolution A/RES/64/71, l'Assemblée générale des Nations Unies engage les Etats à continuer d'aider, aux niveaux bilatéral et éventuellement multilatéral, les États en développement, surtout les pays les moins avancés et les petits Etats insulaires en développement, ainsi que les Etats côtiers d'Afrique, à établir les demandes qu'ils doivent présenter à la Commission sur la détermination de la limite extérieure du plateau continental au-delà de 200 milles marins, et dans lesquelles doit notamment figurer une évaluation de la nature et de l'étendue du plateau continental de l'Etat côtier.

Considérant le Plan d'action de Praia adopté à Praia le 9 septembre 2009 par l'Atelier sous-régional sur la fixation des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins, tenu avec la participation de représentants des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest et dans le cadre duquel un appel a notamment été lancé en vue de l'adoption d'accords de coopération technique et financière entre les Etats concernés et les partenaires au développement, notamment la Norvège, pour la réalisation des projets relatifs à la fixation des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins

Convient de ce qui suit :

Article Premier

- 1) Sous réserve des termes du présent Accord et des dispositions pertinentes de la Constitution norvégienne régissant les affectations budgétaires en Norvège, la Norvège fournira aux six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest une assistance technique et financière (ci-après dénommée « *l'assistance norvégienne* ») pour l'élaboration des demandes à soumettre à la Commission en vue de la fixation des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins, conformément aux dispositions de l'article 76 de la Convention et de l'article 4 de son Annexe II, de même que de celles du Règlement intérieur et des directives scientifiques et techniques de la Commission (ci-après dénommées « *demandes à la Commission* »),
- 2) L'assistance norvégienne s'inscrit dans le cadre de l'Accord-cadre sur la coopération sous-régionale entre les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest sur la fixation des limites extérieures du plateau continental au-delà de 200 milles marins,

- 3) Dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, la Norvège et les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest peuvent tous entreprendre des démarches en vue d'obtenir l'appui et la coopération notamment de la Commission de la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest (ci-après dénommée « *la Commission de la CEDEAO* ») et du Bureau des Nations Unies pour l'Afrique de l'Ouest, ci-après dénommé « *BNUAO* »,
- 4) La Norvège ne prend aucune position, et décline toute responsabilité, à l'égard des questions juridiques ou autres qui pourraient se poser dans le cadre de l'élaboration des demandes à soumettre à la Commission, y compris celles relatives aux lignes de base, ou de toutes autres questions relevant du droit international.

Article 2

Aux fins du présent Accord, l'expression « *plateau continental des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest* » s'entend aussi des parties pertinentes du plateau continental sur lesquelles il existe, ou peut exister, entre deux ou plusieurs des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest, des questions de délimitation maritime non résolues, de même qu'à la partie du plateau continental visée par l'Accord de gestion et de coopération du 14 octobre 1993 entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

Article 3

L'assistance norvégienne, inclura une évaluation de la nature et de l'étendue du plateau continental des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest ainsi que la délimitation de ses limites extérieures. A cette fin, la Norvège assure le financement d'une étude documentaire (*desktop study*) du plateau continental des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest dont la réalisation s'appuiera sur la technologie moderne des systèmes d'information géographique (SIG), et qui sera mise à disposition par le programme du plateau continental du PNUE, représenté par GRID-Arendal, dans le cadre de l'Accord-cadre conclu entre le Ministère Royal des affaires étrangères de Norvège et GRID-Arendal (ci-après dénommée « *l'étude documentaire* »).

Article 4

Chacun des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest prête son assistance à GRID-Arendal en vue de l'identification de sources de données pertinentes à l'étude documentaire, auxquelles le public n'a normalement pas accès, ainsi qu'aux fins de l'obtention de l'autorisation d'accéder à des données et à des informations pertinentes. A chaque fois que l'obtention d'une autorisation de l'Etat côtier concerné s'avèrera nécessaire pour avoir accès à de telles données, chacun des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest s'engage à accorder à GRID-Arendal l'autorisation voulue

Article 5

La Norvège assurera que :

- 1) Sauf consentement de l'Etat côtier ou des Etats côtiers en question, GRID-Arendal limitera l'accès à toutes données et autres documents auxquels le public n'a normalement pas accès et qui se trouvent en sa possession aux fins de l'étude documentaire, aux seules personnes appelées à en prendre connaissance pour l'accomplissement des tâches qui leur sont assignées dans le cadre de l'assistance norvégienne, y compris l'étude documentaire. La Norvège entreprend d'informer l'Etat côtier ou les Etats côtiers en question du nom et de la nationalité de ces personnes,
- 2) GRID-Arendal exigera de toutes personnes ayant accès à des données et autres documents que GRID-Arendal a en sa possession aux fins de l'étude documentaire, qu'elles s'abstiennent de divulguer les informations auxquelles le public n'a normalement pas accès, et dont elles ont eu connaissance dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions liées à l'assistance norvégienne, y compris l'étude documentaire. Cette interdiction restera en vigueur pour ces personnes même après la cessation de leurs fonctions liées à l'assistance norvégienne, y compris l'étude documentaire.
- 3) GRID-Arendal est responsable, selon la législation norvégienne, d'assurer la protection adéquate des données et autres documents visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, ainsi que pour l'exécution de responsabilités éventuelles.

Article 6

Dans le cadre de l'assistance norvégienne, chacun des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest peut se voir offrir la possibilité d'envoyer des experts chez GRID-Arendal en vue de l'élaboration de l'étude documentaire et aux fins de leur formation et du renforcement de leurs capacités. Les modalités d'une telle offre seront précisées ultérieurement, après consultation entre la Norvège et chacun des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest.

Article 7

- 1) S'il ressort de l'étude documentaire que la collecte de données supplémentaires s'avère nécessaire pour appuyer les demandes à soumettre à la Commission, la Norvège a l'intention de contribuer au financement de l'acquisition et du traitement de données sismiques et/ou bathymétriques supplémentaires, y compris celui de la gestion du programme d'acquisition de données. Les modalités de cette offre seront précisées ultérieurement après consultation entre la Norvège et les six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest.
- 2) Une Agence d'exécution sera désignée aux fins de la gestion du programme d'acquisition de données envisagé.
- 3) L'Agence d'exécution conclura un contrat avec l'armateur d'un navire aux fins de l'acquisition de données sismiques et/ou bathymétriques supplémentaires. Une copie dudit contrat sera soumise au Ministère Royal des Affaires Étrangères de Norvège aux fins d'approbation avant son entrée en vigueur, et sera ensuite communiquée aux six États côtiers de l'Afrique de l'Ouest dans un but d'information.

Article 8

- 1) Le cas échéant, l'assistance norvégienne peut inclure la fourniture de conseils et d'assistance techniques en vue d'établir les lignes de base droites prévues aux articles 7, 9 et 10 de la Convention et l'élaboration des cartes marines ou listes de coordonnées géographiques faisant état desdites lignes de base telles que prévues par l'article 16 de la Convention. Des copies de chacune de ces cartes ou listes seront déposées auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'article 16 de la Convention.

- 2) Le cas échéant, l'assistance norvégienne peut aussi inclure la fourniture de conseils et d'assistance techniques en vue d'établir la ligne de base normale à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale telle que décrite dans l'article 5 de la Convention.
- 3) Dans le cas de la République du Cap-Vert l'assistance norvégienne peut inclure la fourniture de conseils et d'assistance techniques en vue de l'élaboration des cartes marines ou listes de coordonnées géographiques faisant état des lignes de base archipélagiques de la République du Cap-Vert telles que prévues par l'article 47 de la Convention. Des copies de chacune de ces cartes ou listes seront déposées auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 47 de la Convention.

Article 9

En cas de circonstances imprévues, la Norvège se réserve le droit de suspendre ou de résilier unilatéralement, et à n'importe quel moment, l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord à un ou plusieurs des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest.

Article 10

- 1) Les textes anglais, français et portugais du présent Accord sont également authentiques. En cas de divergence la version anglaise l'emporte.
- 2) Les originaux du présent Accord seront déposés auprès du Gouvernement de la République du Cap-Vert qui en est le Dépositaire.
- 3) Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par chacun des six Etats côtiers de l'Afrique de l'Ouest et de la Norvège.
- 4) A la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Dépositaire le fait enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.
- 5) Le présent Accord sera conservé aux archives du Gouvernement de la République du Cap-Vert, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux originaux aux Gouvernements des autres Etats signataires.

En foi de quoi, les soussignés, qui sont dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New York ce vingt-et-unième jour de septembre de l'année 2010

Pour la République du Cap-Vert

Pour la République de Gambie

Pour la République de Guinée

Pour la République de Guinée-Bissau

Pour la République Islamique de Mauritanie

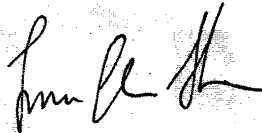
Pour le Royaume de Norvège

Pour la République du Sénégal

I, the undersigned, Jonas Gahr STØRE, Minister of Foreign Affairs of Norway, hereby authorise and empower Mr Erik SOLHEIM, Minister of the Environment and International Development, to sign an *Agreement on Technical and Financial Cooperation between the Republic of Cape Verde, The Republic of The Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal on the one hand and the Kingdom of Norway on the other on intended Norwegian support to the Establishment of the Outer Limits of the Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles.*

Oslo, on this third day of September

Two Thousand and Ten



I, the undersigned, Arnaldo LOPES, General Director of Consular and Treaty Affairs, certify that the copy of the *"Agreement on Technical and Financial Cooperation between the Republic of Cape Verde, the Republic of The Gambia, the Republic of Guinea-Bissau, the Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania and the Republic of Senegal on the one hand and the Kingdom of Norway on the other on intended Norwegian support to the Establishment of the Outer Limits of the Continental Shelf Beyond 200 Nautical Miles"* is authentic with the original agreement deposited with the Government of the Republic of Cape Verde.

Praia, on the twenty eight day of October

Two Thousand and ten

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Lopes', with a long horizontal line extending to the left.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo-Quadro de Cooperação Sub-Regional entre os Governos da República de Cabo Verde, da República da Gâmbia, da República da Guiné-Bissau, da República da Guiné, da República Islâmica da Mauritânia e da República do Senegal sobre o estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas.

Os Governos da República de Cabo Verde, da República da Gâmbia, da República da Guiné-Bissau, da República da Guiné, da República Islâmica da Mauritânia e da República do Senegal (a seguir designados colectivamente por "*as Partes*");

Reconhecendo o importante contributo da Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar (a seguir designada por "*a Convenção*") para a manutenção da paz, da justiça e do progresso para todos os povos do mundo;

Conscientes da necessidade de estabelecer os limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas em conformidade com a Convenção;

Registando ainda que é do interesse geral da comunidade internacional que os Estados costeiros com uma plataforma continental superior a 200 milhas náuticas submetam, em conformidade com o artigo 76.º da Convenção e o artigo 4.º do Anexo II da Convenção, informações sobre os limites exteriores da plataforma para além das 200 milhas náuticas à Comissão de Limites da Plataforma Continental (a seguir designada por "*a Comissão*");

Relembrando que as Partes, com a assistência da Noruega, submeteram ao Secretário-Geral das Nações Unidas, em conformidade com a decisão da Décima Oitava Reunião dos Estados Partes na Convenção constante do documento SPLOS/183, informações preliminares indicativas dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas, mostrando que todas satisfazem o critério de pertinência descrito nas Directivas Científicas e Técnicas da Comissão;

Reconhecendo que a fixação dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas tem implicações significativas para o desenvolvimento das Partes;

Cientes da existência, entre algumas das Partes, de questões não solucionadas de delimitação marítima, incluindo a delimitação da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas;

Tendo presente que o estabelecimento dos limites exteriores da plataforma

continental para além das 200 milhas náuticas não prejudica a questão da delimitação da plataforma continental entre Estados com costas opostas ou adjacentes;

Afirmado que as Partes têm todos um forte interesse comum no que diz respeito ao estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas, sem prejuízo da futura delimitação da plataforma continental entre elas;

Determinadas a unirem esforços para salvaguardar e promover os seus interesses comuns no que respeita ao estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas, e para alcançar a máxima eficiência e efectividade de custos na colecta de dados científicos e técnicos pertinentes,

Considerando o Plano de Acção da Praia, adoptado na cidade da Praia, em 9 de Setembro de 2009, pelo Workshop Sub-regional sobre a Extensão dos Limites Exteriores da Plataforma Continental para além das 200 milhas náuticas, realizado com a participação efectiva dos representantes das Partes, e no qual se apela, nomeadamente, à celebração de um Acordo-Quadro de Cooperação Sub-regional entre os países em causa, tendo em vista a realização dos projectos para o estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas;

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

- (1) Para os efeitos do presente Acordo-Quadro, as Partes cooperarão na preparação de propostas, conjuntas ou individuais, a submeter à Comissão sobre o estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas marítimas, em conformidade com os requisitos do artigo 76.º da Convenção e do artigo 4.º do Anexo II da Convenção, bem como com as Regras de Procedimento e as Directivas Científicas e Técnicas da Comissão, a seguir designadas por “*propostas à Comissão*”.
- (2) Esta cooperação terá lugar no âmbito do Acordo de Cooperação Técnica e Financeira entre as Partes, por um lado, e o Reino da Noruega, por outro lado, na base do apoio norueguês ao estabelecimento dos limites exteriores da plataforma continental

para além das 200 milhas náuticas.

- (3) Na implementação do presente Acordo-Quadro, as Partes podem solicitar o apoio e a colaboração de outros parceiros, nomeadamente a Comissão da Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (a seguir designada por “*Comissão da CEDEAO*”) e do Gabinete das Nações Unidas para a África Ocidental (a seguir designado por “*UNOWA*”).

Artigo 2.º

- (1) Cada uma das Partes terá uma Comissão Nacional responsável pela preparação e seguimento das propostas à Comissão.
- (2) Será criado um Comité de Ligação constituído por dois representantes de cada uma das Comissões Nacionais. O Comité de Ligação reunir-se-á uma vez por semestre e sempre que for necessário.
- (3) As funções do Comité de Ligação serão as de coordenação e troca de informações sobre os trabalhos realizados pelas Comissões Nacionais.
- (4) A Comissão da CEDEAO, o UNOWA, bem como outros parceiros que prestam assistência as Partes na preparação das propostas à Comissão, nomeadamente a Noruega, podem ser convidados a participar nas reuniões do Comité de Ligação, como observadores.

Artigo 3.º

- (1) Para efeitos do presente Acordo-Quadro, o termo “*plataforma continental das Partes*” abrangerá também porções relevantes da plataforma continental em que exista, ou possa existir, uma questão não resolvida de delimitação marítima entre dois ou mais das Partes, bem como a porção da plataforma continental coberta pelo Acordo de Gestão e Cooperação entre a República do Senegal e a República da Guiné-Bissau, de 14 de Outubro de 1993.
- (2) As questões de delimitação não resolvidas entre dois ou mais dos seis Estados costeiros da sub-região Oeste Africana serão consideradas como “*disputas marítimas*” para os efeitos do artigo 5.º, alínea a), do anexo I das Regras de Procedimento da Comissão.

- (3) As porções da plataforma continental em que exista, ou possa existir, uma disputa marítima entre dois ou mais das Partes serão consideradas como “*áreas sob disputa*” para efeitos do artigo 5.º, alínea a), do Anexo I das Regras de Procedimento da Comissão.

Artigo 4.º

- (1) Nos casos em que exista, ou possa existir, uma disputa marítima entre dois ou mais dos Estados Partes, os Estados envolvidos na disputa poderão submeter propostas, conjuntas ou separadas, à Comissão solicitando-lhe que formule recomendações a respeito da delimitação dos limites exteriores da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas sem ter em conta a delimitação das fronteiras entre elas.
- (2) As Partes dão o seu consentimento prévio para que a Comissão tome em consideração as propostas que lhe são submetidas em áreas sob disputa.
- (3) As propostas da Comissão e as recomendações que forem aprovadas pela mesma Comissão não prejudicam as posições de qualquer dos Estados envolvidos na disputa marítima no que respeita à mesma e serão sem prejuízo da delimitação futura das fronteiras marítimas nas áreas sob disputa, incluindo a delimitação da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas.
- (4) A delimitação das fronteiras marítimas nas áreas sob disputa, incluindo a delimitação da plataforma continental para além das 200 milhas náuticas, será acordada entre os Estados envolvidos na disputa com base no direito internacional, após a Comissão ter concluído o exame das propostas, conjuntas ou separadas, que lhe forem submetidas por esses Estados.

Artigo 5.º

A República do Senegal e a República da Guiné-Bissau concordam em submeter uma proposta conjunta à Comissão no que diz respeito à parte da plataforma continental abrangida pelo Acordo de Gestão e Cooperação entre a República do Senegal e a República da Guiné-Bissau, de 14 de Outubro de 1993.

Artigo 6.º

O presente Acordo-Quadro não afecta os direitos e as obrigações decorrentes de tratados anteriormente assumidos pelas Partes em matéria de delimitação marítima.

Artigo 7.º

- (1) Os textos em Inglês, Francês e Português do presente Acordo-Quadro são igualmente autênticos.
- (2) Os originais deste Acordo-Quadro serão depositados junto do Governo da República de Cabo Verde que actuará como Depositário.
- (3) O presente Acordo-Quadro entra provisoriamente em vigor a partir da sua assinatura pelas Partes e definitivamente após o cumprimento dos requisitos constitucionais internos de pelo menos quatro (4) das Partes.
- (4) Depois de sua entrada em vigor, o Acordo-Quadro será registado pelo Depositário junto do Secretariado das Nações Unidas, em conformidade com as disposições do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas.
- (5) O presente Acordo-Quadro ficará depositado nos arquivos do Governo da República de Cabo Verde. Cópias devidamente certificadas serão enviadas pelo Depositário aos Governos dos restantes Estados signatários.

Artigo 8.º

Qualquer diferendo resultante da interpretação ou aplicação do presente Acordo-Quadro será resolvido amigavelmente pela via diplomática ou por qualquer outro meio pacífico.

Em fé do qual, os abaixo assinados devidamente autorizados pelos respectivos Governos, apuseram sua assinatura ao presente Acordo-Quadro.

Feito em Nova Iorque, no dia vinte e um de Setembro do ano dois mil e dez.

Pelo Governo da República de Cabo Verde

Pelo Governo da República de Gâmbia

Pelo Governo da República da Guiné

Pelo Governo da República da Guiné-Bissau

Pelo Governo da República Islâmica da Mauritânia

Pelo Governo da República do Senegal